



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Nalika Ibu Tindak

When Mother Went Away



Author: **Arih Numboro** | Translator: **Loviana Ressayanti**
Illustrator: **Helmi Muhammad Habibillah**

B1



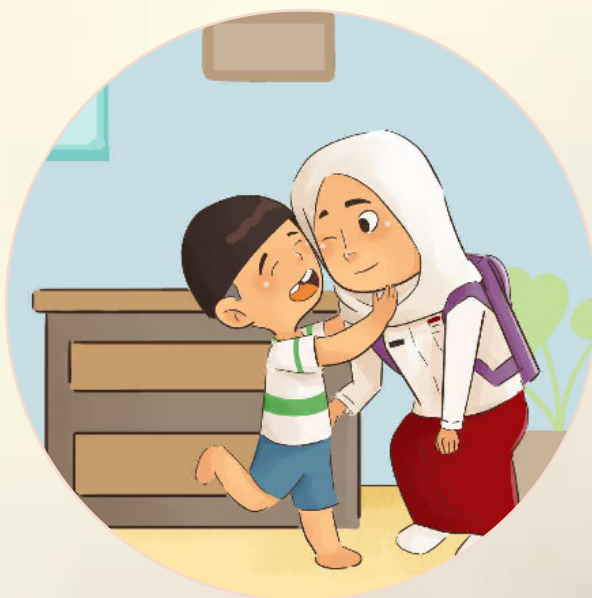
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Nalika Ibu Tindak

When Mother Went Away



Author: **Arih Numboro** | Translator: **Loviana Ressayanti**
Illustrator: **Helmi Muhammad Habibillah**

Copyright belongs to the Ministry of Education, Culture, Research and Technology of the Republic of Indonesia and is protected by law.

Disclaimer: This bilingual storybook is intended to provide local language reading materials for children in elementary schools, as it is important to maintain and preserve the diversity of local languages among young speakers. These children are the budding speakers of their mother tongue, who uphold the local language within their family settings, as well as master English as one of their foreign languages. Consequently, a bilingual storybook entitled ***Nalika Ibu Tindak (When Mother Went Away)*** is presented for the readers.

Nalika Ibu Tindak
When Mother Went Away

In Javanese and English

Author : Arih Numboro
Translator : Loviana Ressayanti
Illustrator : Helmi Muhammad Habibillah
Editor : Fildza Nabila
Reviewer : Heru Kurniawan
Ginung Yogi Swastiko
Person in Charge : Dwi Laily Sukmawati
Proofreader : Kahar Dwi P.
Chief Executive : Kahar Dwi P.
Editorial Team : Ika Inayati
Umi Farida
Sunarti
Danang Eko P.
M. Awali
Slamet Priyono
Sri Wiyono

Publisher

Ministry of Education, Culture, Research, and Technology

Printed By

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah
Diponegoro 250, West Genuk, Genuk, West Ungaran, Semarang Regency 50512
Website: <https://balaibahasajateng.kemdikbud.go.id/>

First Printed, August 2024

ISBN: 978-623-504-293-0

Text formatted in Calibri 14 point, vi + 18 pp., 14.8 cm x 21 cm

Foreword

Hello, children! Welcome to the wonderful world of Literacy! This special bilingual storybook has been created especially for you. Within its pages, you can read and fully comprehend the stories it contains. Additionally, you can share the tales you've explored with your friends and family. This book is designed to assist you in learning both Javanese and English. It features captivating stories accompanied by beautiful illustrations that will spark your imagination. I truly hope you find joy in these storybooks and develop a greater love for reading. Wishing you a fantastic reading adventure!

Ungaran, May 2025
Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah,

Dwi Laily Sukmawati, S.Pd., M.Hum.
EIN198210102006042003

Atur Sapala

Halo, Adhik-Adhik sing manis.

Muga-muga Adhik-Adhik tansah sehat.

Buku iki nyritakake upayane Alayya momong adhine.

Momong adhine nalika Ibu tindak.

Apa Alayya bisa momong adhine?

Kepriye critane?

Ayo, disemak!

Prologue

Hello, sweet little friends.

I hope you are in good healthy.

This book tells the story of

how Alayya takes care of her little brother.

She takes care of him while Mother is away.

Could Alayya take good care of her little brother?

What happens next?

Let's find out together!

Surakarta, July 2024

Regards,

Arih Numboro

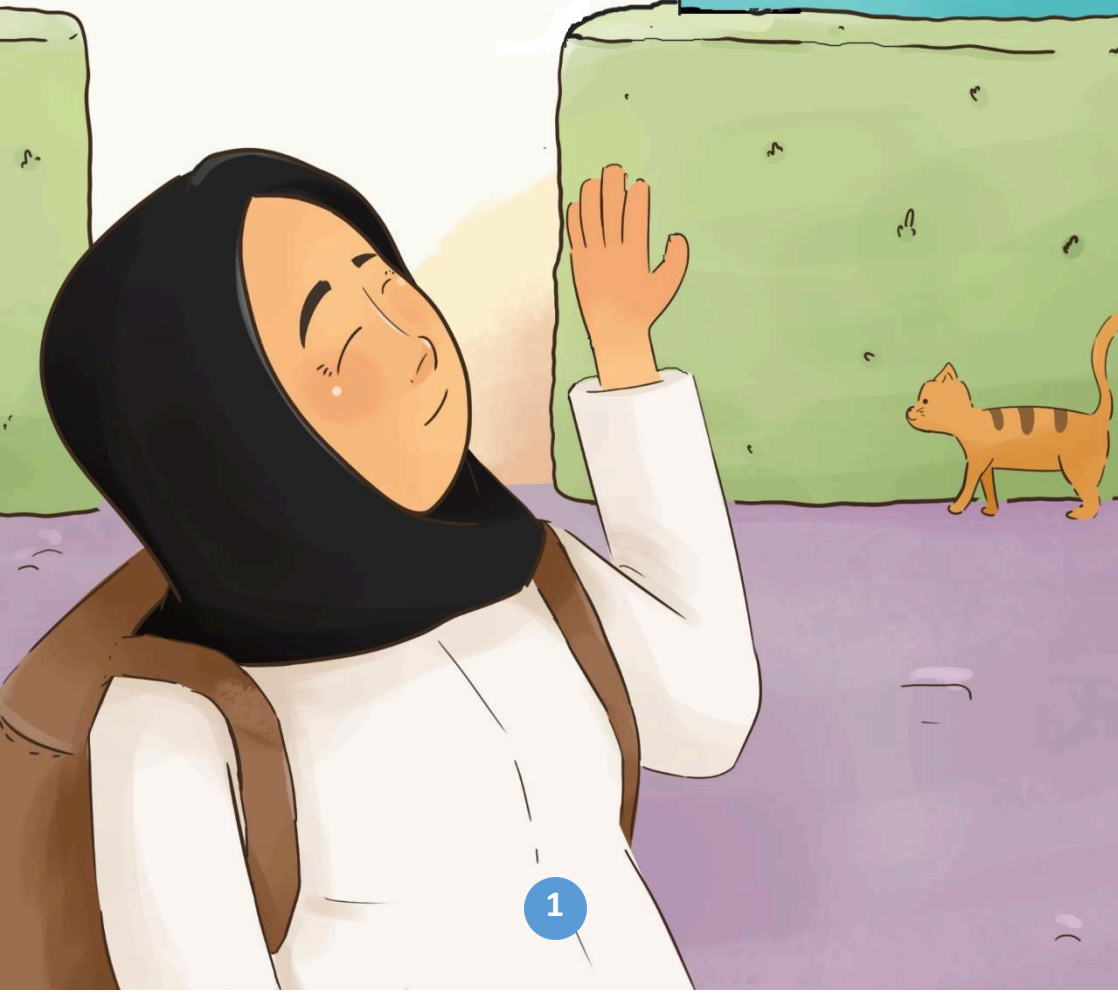


Table of Contents

Title Page	i
Copyright Page	ii
Foreword from Head of Balai Bahasa Jawa Tengah	iii
<i>Atur Sapala</i> (Prologue)	iv
Table of Contents	v
Story Pages	1-16
Glossary	17
Biodata	18

***Ibu arep diklat ing Semarang.
Suwene telung dina.
Alayya lan Afif dikancani Eyang Putri.
Afif iku adhine Alayya***

Mother went to Diklat in Semarang.
It lasted for three days.
Alayya and Afif stayed with Grandma.
Afif was Alayya's little brother.



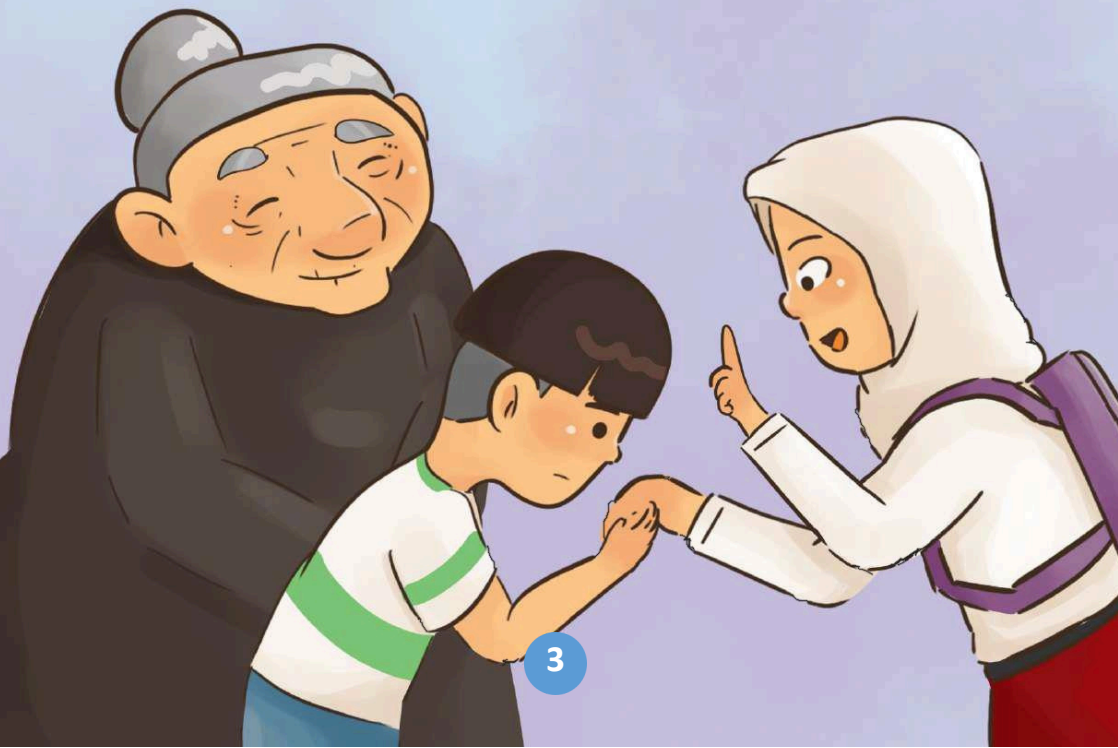
Esuk iki Alayya arep budhal sekolah.

This morning, Alayya was going to school.



***Mbak Ayya sekolah dhisik, ya.
Mengko awan dolanan karo Mbak Ayya.
Adhik karo Yangti, ora pareng nakal.***

Kak Ayya goes to school now, okay?
This afternoon we will play together.
Stay with Grandma and don't be naughty.



***Sawise Alayya budhal, Afif dolanan dhewe.
Eyang Putri masak ing pawon.***

After Alayya left, Afif played by himself.
Grandma cooked in the kitchen.



***Afif nyuwun mimik susu.
Eyang Putri enggal nggawekake.
Afif matur yen susune ora enak.***

Afif asked for some milk.
Grandma quickly made it for him.
Afif said the milk didn't taste good.



***Afif dolanan maneh.
Dheweke ora gelem mimik susu.
Eyang Putri dadi kuwatir.***

Afif went back to playing.
He didn't want to drink the milk.
Grandma become worried.



***Eyang Putri banjur nawani maem.
Afif gedhek.***

Grandma then offered to eat.
Afif shook his head.



***Eyang Putri lenggah anjetung.
Eyang Putri nguwatirake kasarasan Afif.***

Grandma sat quietly, lost in thought.
She was worried about Afif's health.



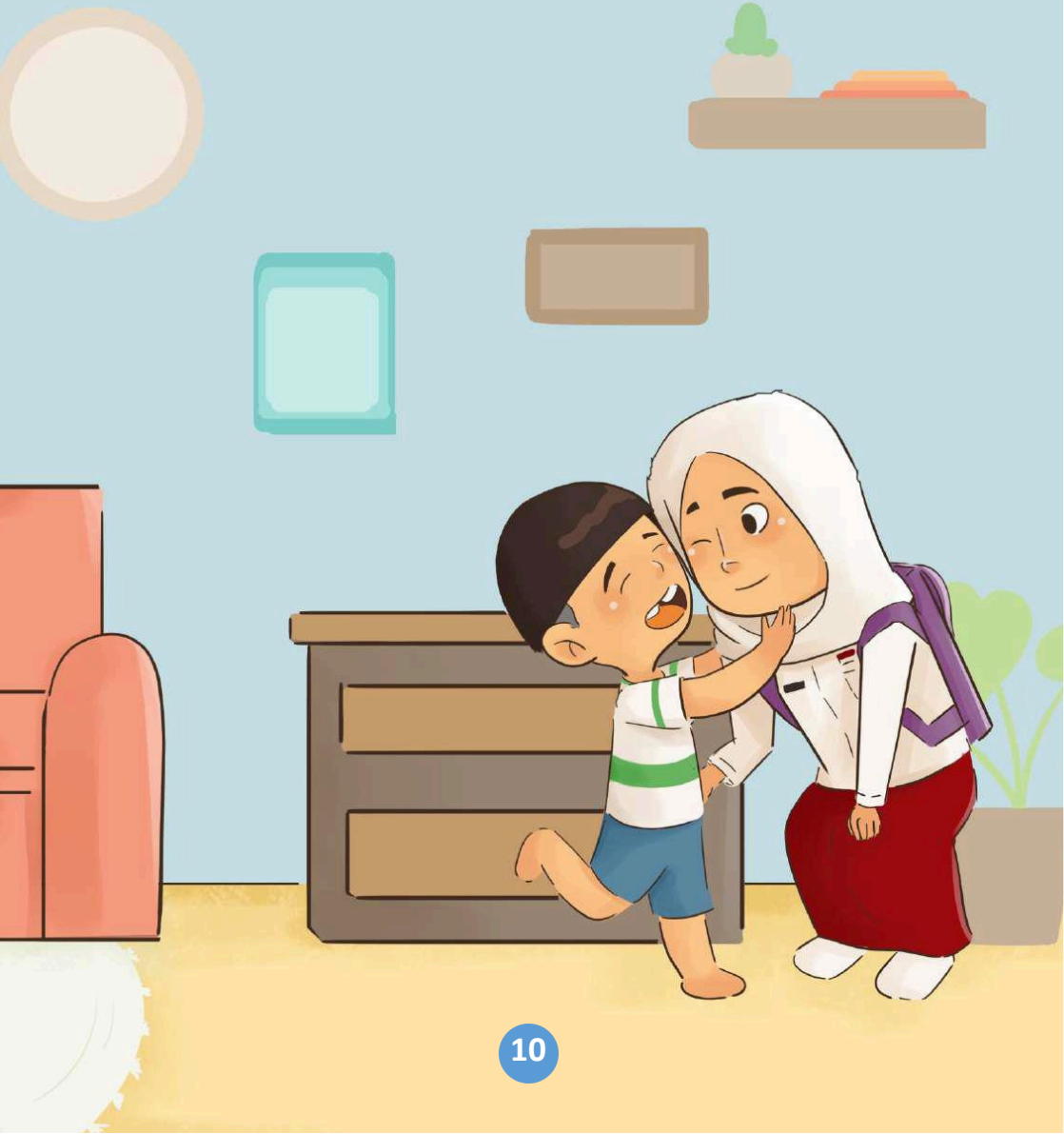


***Assalamualaikum.
Alayya uluk salam.***

Assalamualaikum.
Alayya said the greeting.

Afif mlayu methukake Alayya.

Afif ran to greet Alayya.



***Afif banjur wadul marang Alayya.
Susu gaweane Eyang Putri ora enak.
Afif uga ora gelem maem.***

Afif quickly complained to Alayya.
He said Grandma's milk didn't taste good.
Afif also didn't want to eat.



***Alayya enggal salin klambi.
Alayya banjur ngajak Afif maem.
Alayya ndulang Afif.***

Alayya quickly changed her clothes.
Then she invited Afif to eat.
Alayya fed Afif.



***Nalika wis wayah sore, Alayya makpungi Afif.
Alayya uga sing nyalini klambi.***

When the evening came, Alayya gave Afif a bath.
Alayya also helped him put on clean clothes.



***Alayya ndulang Afif.
Alayya uga nggawekake susu.***

Alayya fed Afif.
Alayya also made him some milk.



***Pakaryan kuwi ditindakake Alayya kanthi prigel.
Iku jalaran saben dina dheweke diajari Ibu.
Alayya seneng mbantu Ibu.***



Alayya did those tasks skillfully.
That was because Mother taught her every day.
Alayya liked helping Mother.



Telung dina wis lumaku.

Ibu wis kondur saka diklat.

Ibu matur nuwun banget marang Alayya.

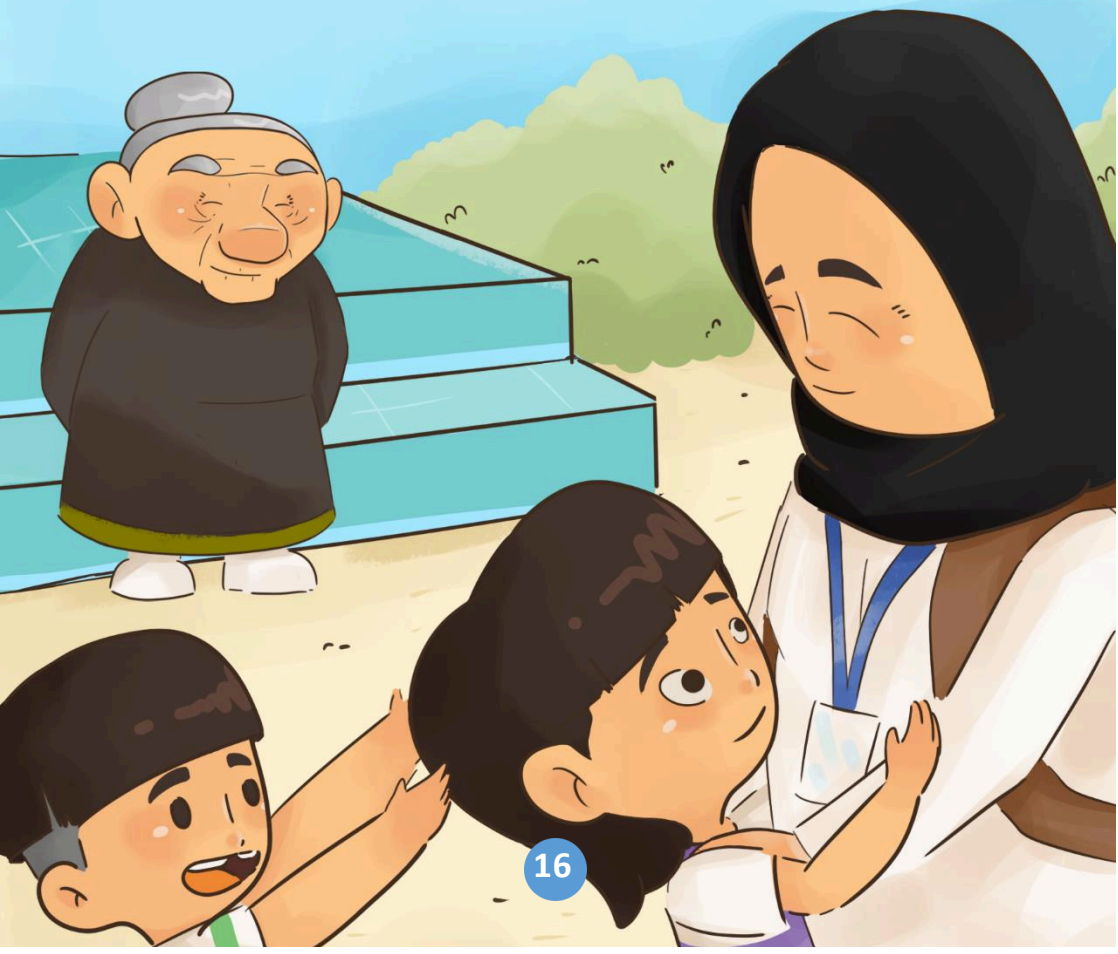
Alayya bisa momong Afif kanthi becik.

Three days passed.

Mother came back from Diklat.

She was very thankful to Alayya.

Alayya took good care of Afif.



Glossary

Assalamualaikum : an Arabic greeting that means “Peace be upon you.” It is commonly used by Muslims around the world when meeting or greeting others.

Diklat : an Indonesian abbreviation for *Pendidikan dan Pelatihan*, which means Education and Training in English.

Kak : a common Indonesian term used as a respectful and affectionate way to address an older sibling or someone slightly older, whether male or female.

Skillfully : an adverb used to describe doing something with great ability, expertise, or talent.

Biodata



Author: Arih Numboro is a Javanese language teacher at a junior high school in Wonogiri Regency. His hobbies are reading and writing. He currently lives at Jalan Petir 24, Gendingan RT 03/RW 14, Jebres, Jebres District, Surakarta City.



Translator: Loviana Ressayanti is an English major at Universitas 17 Agustus 1945 Semarang. She was born in Grobogan, Central Java. Her hobbies are reading and collecting books. You can reach her via Instagram at @lovianaaress_ or email her at lovianaressyanti@gmail.com.



Illustrator: Helmi Muhammad Habibillah comes from the city of Bandung. He works as a teacher and a freelance illustrator. He is a member of the Children Illustrator Indonesia (CIID) community. Besides drawing, he also enjoys playing music. One of his reasons for becoming a children's book illustrator is to accompany children through his drawings.



Editor: Riyadi Joko Lelono was born in 1970 in Karanganyar. He is a graduate of Javanese Literature from Sebelas Maret University (UNS), class of 1995. He works as a teacher at SMPN 1 Jogorogo, Ngawi. He is active as an editor at www.sastra.org and as a translator of classical Javanese texts into Indonesian. In 2021, he won 1st place in the National Literary Writing Competition for Babad in Macapat Verse held by UNNES Semarang.

***Ibu tindak diklat ing Semarang.
Alayya lan Afif dikancani Eyang Putri.
Alayya prigel ngurus adhine.
Ibu pirs bab kuwi nalika kondur.
Ibu seneng banget.
Ibu banget panarimane marang Alayya.***

Mother went to Diklat in Semarang.
Alayya and Afif stayed with Grandma.
Alayya was good at taking care of her little brother.
Mother found out when she came home.
She was very happy.
She was very thankful to Alayya.



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TENGAH
Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang, Jawa Tengah 50512

ISBN 978-623-504-293-0

